

Text fragments from Juan Rulfo's novel *Pedro Páramo*, appearing in *Los Murmullos*:

p.1	Porque las palabras que había oído hasta entonces, hasta entonces lo supe, no tenían ningún sonido, no sonaban; se sentían pero sin sonido como las que se oyen durante los sueños.	The words I had heard up until then didn't have any sound, they were silent words you could sense but not hear, like those in a dream.
p.1-3	Este pueblo está lleno de ecos. "Damiana! Damiana Cisneros! ¡...ana ... neros! ¡...ana... neros!" Este pueblo está lleno de pasos... lleno de crujidos...y risas.	The village is full of echoes. "Damiana! Damiana Cisneros! ...ana ... neros! ...ana ...neros!" The village is full of footsteps ...full of rustling and laughter.
p.4-5	Estuve oyendo durante muchas noches, el rumor de una fiesta...durante muchas noches.	During many nights I would hear the sounds of a fiesta...night after night.
p.8-9	Luego de je de oírlo. Y es que la alegría cansa. Oyes. Se oye un murmullo.	Then I stopped hearing it. Even merriment tires you out. Listen. Listen, I can hear a murmur.
p.10	Oyendo el murmullo ... un rumor parejo, sin ton ni son, parecido al que hace el viento contra las ramas de un árbol en la noche, cuando no se ven ni el árbol las ramas, pero se oye el murmurar.	Hearing the murmur, the murmur of voices, just a meaningless hum, like the sound the wind makes in the branches of a tree at night, when you can't see the tree or the branches but you can hear the rustling.
p.11-12	Comencé a sentir que se me acercaba y daba vueltas a mi alrededor aquel bisbiseo apretado como un enjambre, hasta que alcancé a distinguir unas palabras casi vacías de ruido: "Ruega a Dios por nosotros." Entonces se me heló el alma.	I began to sense that muttering coming nearer and nearer, circling round me like a swarm of bees, till finally I could make out a few almost soundless words: "Pray to God for us." Then my soul froze.
p.13	Oyes. Sin ton ni son, parecido al que hace el viento contra las ramas de un árbol en la noche, cuando no se ven ni el árbol ni las ramas, pero se oye el murmurar.	Listen. Just a meaningless hum, like the sound the wind makes in the branches of a tree at night, when you can't see the tree or the branches but you can hear the rustling.
p.14-15	Oyendo los ruidos de la noche...como la noche va y viene arrastrada por el soplo del viento sin quietud.	Listening to the sounds of night...the night was being dragged back and forth by the restless breath of the wind.
p.18-19	Han abierto la puerta. Una racha de aire apaga la lámpara. Ve la oscuridad y entonces deja de pensar. Siente pequeños susurros. En seguida oye el percutir de su corazón en palpaciones desiguales.	They have opened the door. A gust of air blew out the lamp. She sees the darkness and then she stops thinking. She sensed little whispers. Right away she feels the beating of her heart in uneven palpitations.
p.20	¡Ay vida, no me mereces! Todo estaba en silencio; sólo el caer de la polilla y el rumor del silencio. El eco de las sombras, viento arrastrando hojas de árboles, suspiraba.	"Alas, life, you don't deserve me!" There was nothing, just the fluttering of a moth, and the murmurs of the silence. The echoes of the shadows, wind dragging leaves, sighing.

Many thanks to Señora Clara Aparicio de Rulfo, who has given permission for the use of the title, *Los Murmullos*, as well as fragments of text from *Pedro Páramo*, work of Juan Rulfo.

***Is Money Money* texts by Gertrude Stein**

All the trouble really comes from this question is money money.

Everybody is always counting money.

The queen was in the parlor eating bread and honey the king was in his counting house counting out his money.

Counting is funny.

When you see a big store and see so many of each kind of anything that is in it, and on the counters it is hard to believe that one more or less makes any difference to any one. When you see a cashier in a bank with drawers filled with money, it is hard to realize that one more or less makes any difference. But it does, if you buy it, or if you take it away, or if you sell it, or if you make a mistake in giving it out. Of course it does.

Everybody now just has to make up their mind. Is money money or isn't money money. Everybody who earns it and spends it every day in order to live knows that money is money, anybody who votes it to be gathered in as taxes knows money is not money. That is what makes everybody go crazy.

(used by permission granted from the Estate of Gertrude Stein)

Texts from the Oxford English Dictionary appearing in *A - Zythum*

the letter A:

- The first letter of the English alphabet, as it was of the ancient Roman Alphabet.
- In both Greek and Latin this symbol represented the vowel formed with the tongue in the lowest position in the mouth, distinguished by vowel height from the next closest vowel sound represented by *e* and *o*.
- In modern English the symbol *a* typically represents: *man, rat, name, father/rate, palm/calf, half, fast, bath, village, climate, comma, amoeba, wan/warm, watch, want, war, warm, water, many, any.*
- *A*, the first letter of diagraphs: *pain, pay, laud, law, taught, caught, laugh, laurel, Laurence, gauge, mauve, sauté, aegis, maestro, tao, maori, carve, tar, save, chamber, claw raw, slaughter.*

Apparently complete in a single letter: A; no letters to either side. Upside down to vessel.

A single preserved letter, incised with a blunt point: A; broken away at left, no letters to right.

The single letter A incised upside down to the vessel; to the right no letters, to the left broken away.

The single letter A, broken away at either side.

On which was first written a crowned .A. And after, amor vincit omnia.

Refer to “OED Sections and Parts”

Hobbit:

- In the tales of J.R.R. Tolkien: one of an imaginary people, a small variety of the human race, that gave themselves this name (meaning ‘hole dweller’), but were called by others *halflings*, since they were half the height of normal men.

In a hole in the ground there lived a hobbit.

The memoirs of the renowned Hobbits, Bilbo and Frodo.

A few notes here collected from Hobbit-lore.

It was a tendency of hobbit-holes to get cluttered up.

Hobbit is an invention.

The hippies thought of themselves as being or becoming Hobbits; from time to time as the winter wore on, a sign would appear in the window of one of their gathering places to this effect: Do not add to the street confusion this weekend...be good little Hobbits and stay home.

Refer to “OED Sections and Parts”

Walrus:

- The sea-horse, or morse (*Trichechus rosmarus*), a carnivorous pinniped marine mammal allied to the Phocidae (seals) and *Otariidae* (sea lions), and chiefly distinguished by two tusks (exserted upper canine teeth). It inhabits the Arctic seas. A variety found in the North Pacific has sometimes received the distinct specific name *obesus*.

Zythum:

- In ancient Egypt: a kind of malt beer.

What will we drink? Median, or, rather, Babylonian beer, or Egyptian zythum, or domestic cider?

You want to know the last time the Guardian mentioned anything from aardvarks to zythum, then just a couple of seconds there it is: up on your screen.

For the thousands of years that the Egyptians were building pyramids they were brewing zythum to quench their thirsts, to satisfy their gods, nourish their appetites and to help them relax.

OED Sections and Parts appearing in chronological order from 1884 – 1928 (adapted from Appendix I in *Lexicography and the OED: Pioneers in the Untrodden Forest*, Lynda Mugglestone, ed.). The central section of *A – Zythum* highlights these ‘spine’ words.

Date	Section	Part
01/1884		A-Ant
10/1885		Ant-Batten
03/1887		Batter-Boz
06/1888	Bra-Byz	
06/1888	C-Cass	Bra-Cass
11/1889		Cast-Clivy
07/1891		E-Every
10/1891		Clo-Consigner
05/1893		Consignant-Crouching

11/1893	Crouchmas-Czech	
03/1894	Everybody-Ezod	
11/1894	D-Deceit F-Fang	
12/1894	Deceit-Deject	
04/1895	Fanged-Fee	
07/1895	Deject-Depravation	Crouchmas-Depravation
09/1895	Fee-Field	Everybody-Field
12/1895	Development-Diffluency	
03/1896	Field-Fish	
06/1896	Diffluent-Disburden	
09/1896	Fish-Flexuose	
12/1896	Disobstetricate-Distrustful	Depravative-Distrustful
03/1897	Distrustfully-Doom	
03/1897	Flexuosity-Foister	
07/1897	Doom-Dziggetai	Distrustfully-Dziggetai
10/1897	Foisty-Frankish	Field-Frankish
01/1898	Frank-law-Gain-coming	
03/1898	H-Haversian	
06/1898	Haversine-Heel	
10/1898	Gaincope-Germanizing	
12/1898	Heel-Hod	H-Hod
03/1899	Germano-Glass-cloth	Frank-law-Glass-cloth
03/1899	Hod-Horizontal	
06/1899	Horizontality-Hywe	Hod-Hywe
10/1899	I-In	
01/1900	Glass-coach-Graded	
03/1900	In-Inferred	
07/1900	Gradeley-Greement	
07/1900	Inferrible-Inpushing	I-Inpushing
10/1900	Input-Invalid	
12/1900	Invalid-Jew	
03/1901	L-Lap	
06/1901	Jew-Kairine	Input-Kairine
10/1901	Kaiser-Kyx	
01/1902	Lap-Leisurely	Kaiser-Leisurely
03/1902	Leisureness-Lief	
07/1902	O-Onomastic	
10/1902	Q	
01/1903	Lief-Lock	
03/1903	Onomastical-Outing	
07/1903	R-Reactive	
10/1903	Lock-Lyyn	Leisureness-Lyyn
01/1904	Outjet-Ozyat	O-Ozyat
03/1904	P-Pargeted	
07/1904	Reactively-Ree	Q-Ree
10/1904	M-Mandragon	
12/1904	Pargeter-Pennached	P-Pennached
03/1905	Ree-Reign	
07/1905	Mandragora-Matter	
09/1905	Pennage-Pfennig	
01/1906	Reign-Reserve	
03/1906	Matter-Mesnalty	M-Meet
06/1906	Ph-Piper	

09/1906	N-Niche	
12/1906	Mesne-Misbirth	
03/1907	Piper-Polygeneistic	Pennage-Plat
06/1907	Misbode-Monopoly	Meet-Monopoly
09/1907	Niche-Nywe	
12/1907	Polygenous-Premious	Plat-Premious
03/1908	Monopoly-Movement	
06/1908	Reserve-Ribaldously	Ree-Ribaldously
09/1908	Movement-Myz	Monopoly-Nywe
12/1908	Premisal-Prophesier	
03/1909	Ribaldric-Romanite	
06/1909	S-Sauce	
09/1909	Prophesy-Pyxis	Premisal-Pyxis
12/1909	Romanity-Roundness	
03/1910	Round-nose-Ryze	Ribalric-Ryze
06/1910	Sauce-alone-Scouring	
09/1910	T-Tealt	
12/1910	Si-Simple	
03/1911	Scouring-Sedum	S-Sea-eel
06/1911	Team-Tezkere	
09/1911	Simple-Sleep	
12/1911	See-Senatory	
03/1912	Th-Thyzle	T-Thyzle
06/1912	Sleep-Sniggle	Si-Sniggle
09/1912	Sentory-Several	
12/1912	Ti-Tombac	
03/1913	Sniggle-Sorrow	
06/1913	Several-Shaster	
09/1913	Tombal-Trahysh	
12/1913	Sorrow-Speech	
03/1914	Shastri-Shyster	Sea-egg-Shyster
06/1914	Traik-Trinity	Ti-Trinity
09/1914	Speech-Spring	Sniggle-Splenetic
12/1914	Su-Subterraneous	
03/1915	Spring-Standard	
06/1915	Trink-Turn-down	
09/1915	Standard-Stead	
12/1915	Subterraneously-Sullen	
03/1916	Turndun-Tzirid	
06/1916	Stead-Stillatim	Splenetic-Stillatim
10/1916	V-Verificative	
01/1917	Sullen-Supple	
08/1917	Verificatory-Visor	
12/1917	Stillation-Stratum	
03/1918	Supple-Sweep	
09/1919	Stratus-Styx Sweep-Szmikite	Stillation-Styx Su-Szmikite
04/1920	Visor-Vywer	V
10/1921	U-Unforeseeable W-Wash XYZ	Trink-Unforeseeable
05/1923	Wash-Wavy Wh-Whisking	

07/1924	Unforeseeing-Unright	
11/1924	Whiskey-Willfulness	
07/1926	Unright-Uzzle	Unforeseeing-Uzzle
08/1926	Wavy-Wezzon Wilga-Wise	W-Wezzon Wh-Wise
04/1928	Wise-Wyzen	Wise-Z

Note regarding ghost words:

Abacot appears during A-Ant-Batten

Dord appears after Willfulness